

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

paTTi viDuva-manjari

In the kRti ‘paTTi viDuva rAdu’ – rAga manjari, SrI tyAgarAja asks Lord not to leave his hand.

P paTTi viDuva rAdu nA ¹ceyi
paTTi viDuva ²rAdu

A puTTina nADE nija bhaktini meDa
kaTTi guTTu cedaraka brOci ceyi (paTTi)

C nity(A)nityamulanu bOdhinci
kRty(A)kRtyamulanu telipinci
pratyEkuDu nIv(a)ni kanipinci
bhRtyuDaina tyAgarAju ceyi (paTTi)

Gist

Having held my hand, it is not proper to leave it; having held my hand, it is not proper to leave it.

Having constrained me with true devotion to You right from the day I was born, and having protected my honour from being compromised, it is not proper to leave my hand having held it.

Having taught me what is eternal and what is evanescent, having made known to me what is to be done and what is not to be done, and having shown me that You are indeed each and every one, it is not proper to leave the hand of this tyAgarAja, who is Your servant, having held it.

Word-by-word Meaning

P Having held (paTTi) my (nA) hand (ceyi), it is not proper (rAdu) to leave (viDuva) it; having held (paTTi) my hand, it is not proper (rAdu) to leave (viDuva) it.

A Having constrained (meDa kaTTi) (literally tie in the neck) me with true (nija) devotion (bhaktini) to You right from the day (nADE) I was born (puTTina), and

having protected (brOci) my honour (guTTu) from being compromised (cedaraka) (literally scatter), it is not proper to leave my hand (ceyi) having held it.

C Having taught (bOdhinci) me what is eternal (nitya) and what is evanescent (anitya) (nityAnityamulanu),
having made known (telipinci) to me what is to be done (kRtya) and what is not to be done (akRtya) (kRtyAakRtyamulanu), and
having shown (kanipinci) me that (ani) You are (nIvu) (nIvani) indeed each and every one (pratyEkuDu),
it is not proper to leave the hand (ceyi) of this tyAgarAja (tyAgarAju) who is Your servant (bhRtyuDu) (bhRtyuDaina), having held it.

Notes –

Variations –

² – rAdu – rAdu nA ceyi.

References –

Comments -

¹ – ceyi paTTi – having married me – this kRti is in nAyaki bhAva.

Devanagari

प. पट्टि विडुव रादु ना चैयि
पट्टि विडुव रादु
अ. पुट्टिन नाडे निज भक्तिनि मेड
कट्टि गुट्टु चेदरक ब्रोचि चैयि (प)
च. नि(त्या)नित्यमुलनु बोधिञ्चि
कृ(त्या)कृत्यमुलनु तेलिपिञ्चि
प्रत्येकुडु नी(व)नि कनिपिञ्चि
भृत्युडैन त्यागराजु चैयि (प)

English with Special Characters

pa. paṭṭi viḍuva rādu nā ceyi
paṭṭi viḍuva rādu
a. puṭṭina nāḍē nija bhaktini meḍa
kaṭṭi guṭṭu cedaraka brōci ceyi (pa)
ca. ni(tyā)nityamulanu bōdhiñci
kṛ(tyā)kṛtyamulanu telipiñci
pratyēkuḍu nī(va)ni kanipiñci
bhr̥tyuḍaina tyāgarāju ceyi (pa)

Telugu

ప. పట్టి విడువ రాదు నా చెయి
పట్టి విడువ రాదు
అ. పుట్టిన నాడే నిజ భక్తిని మెడ
కట్టి గుట్టు చెదరక బ్రోచి చెయి (ప)
చ. ని(త్యా)నిత్యములను బోధిజ్జి
కృ(త్యా)కృత్యములను తెలిపిజ్జి
ప్రత్యేకుడు నీ(వ)ని కనిపిజ్జి
భృత్యుడైన త్యాగరాజు చెయి (ప)

Tamil

ప. పట్టి విడువ రాదు³ నా చెయి
పట్టి విడువ రాదు³
అ. పట్టి³న నాడే³ నిజ ప⁴క్తిని మెడ³
కట్టి³ గుట్టు చెదరక ప³రోసి చెయి (పట్టి)
చ. నిత్(యా)నిత్యములను బో³తి⁴గ్రిసి
క్³రుత్(యా)క్³రుత్యములను తెలిపి³గ్రిసి
ప్రత్యేకుడు నీ(వ)ని కనిపి³గ్రిసి
ప⁴రుత్యుడైన త్యాగరాజు చెయి (పట్టి)

పற்றి విడలకాదు; எனது కையினை
పற்றి విడలకాదు

పிறంత నాగ్ మతలే, యణ్మయాయన పற்றినెనక్
కమ్రుత్తినీల్ కట్టి, మానమ్ శితరామర్ కాత్తు
కెయినినె పற்றి విడలకాదు

అమియతతు మన్మమ్ అమివనవన్మనినె పోతిత్తు,
సెయ్యత్ తక్కవై తకాతవన్మనినె తెరివిత్తు,
ఓవ్వొరువునమ్ నీయెయెనక్ కాట్టి,
అడిమయాయన ఇత్తియకరాసనిన్
కెయినినె పற்றి విడలకాదు

కమ్రుత్తినీల్ కట్టుతల్ - పిణెనత్తల్

Kannada

ప. పట్టి విడువ రాదు నా చేయి
పట్టి విడువ రాదు
అ. పుట్టిన నాడే నిజ భక్తిని మేడ
కట్టి గుట్టు చేదరక బ్రోచి చేయి (ప)

ಚ. ನಿ(ತ್ಯಾ)ನಿತ್ಯಮುಲನು ಬೋಧಿಇಞ್ಞಿ
ಕೃ(ತ್ಯಾ)ಕೃತ್ಯಮುಲನು ತೆಲಿಪಿಇಞ್ಞಿ
ಪ್ರತ್ಯೇಕುಡು ನೀ(ವ)ನಿ ಕೆನಿಪಿಇಞ್ಞಿ
ಭೃತ್ಯುಡೈನ ತ್ಯಾಗರಾಜು ಚೆಯಿ (ಪ)

Malayalam

ಪ. ಪತ್ತಿ ವಿಯುವ ರಾಙು ನಾ ಚೆಯಿ
ಪತ್ತಿ ವಿಯುವ ರಾಙು
ಅ. ಪುತ್ತಿನ ನಾಡೇ ನಿಜ ಭಕ್ತಿನಿ ಮೆಡ
ಕತ್ತಿ ಗುತ್ತು ಚದರಕ ರೊಚಿ ಚೆಯಿ (ಪ)
ಛ. ನಿ(ತ್ಯಾ)ನಿತ್ಯಮುಲನು ಬೋಧಿಇಞ್ಞಿ
ಕೃ(ತ್ಯಾ)ಕೃತ್ಯಮುಲನು ತೆಲಿಪಿಇಞ್ಞಿ
ಪ್ರತ್ಯೇಕುಡು ನೀ(ವ)ನಿ ಕೆನಿಪಿಇಞ್ಞಿ
ಭೃತ್ಯುಡೈನ ತ್ಯಾಗರಾಜು ಚೆಯಿ (ಪ)

Assamese

ಪ. ಪತ್ತಿ ರಿಡುರ ಬಾದು ನಾ ಚೆಯಿ
ಪತ್ತಿ ರಿಡುರ ಬಾದು
ಅ. ಪುತ್ತಿನ ನಾಡೇ ನಿಜ ಭಕ್ತಿನಿ ಮೆಡ
ಕತ್ತಿ ಗುತ್ತು ಚದರಕ ರೊಚಿ ಚೆಯಿ (ಪ)
ಛ. ನಿ(ತ್ಯಾ)ನಿತ್ಯಮುಲನು ಬೋಧಿಇಞ್ಞಿ
ಕೃ(ತ್ಯಾ)ಕೃತ್ಯಮುಲನು ತೆಲಿಪಿಇಞ್ಞಿ
ಪ್ರತ್ಯೇಕುಡು ನೀ(ವ)ನಿ ಕೆನಿಪಿಇಞ್ಞಿ
ಭೃತ್ಯುಡೈನ ತ್ಯಾಗರಾಜು ಚೆಯಿ (ಪ)

Bengali

ಪ. ಪತ್ತಿ ರಿಡುರ ಬಾದು ನಾ ಚೆಯಿ
ಪತ್ತಿ ರಿಡುರ ಬಾದು
ಅ. ಪುತ್ತಿನ ನಾಡೇ ನಿಜ ಭಕ್ತಿನಿ ಮೆಡ
ಕತ್ತಿ ಗುತ್ತು ಚದರಕ ರೊಚಿ ಚೆಯಿ (ಪ)
ಛ. ನಿ(ತ್ಯಾ)ನಿತ್ಯಮುಲನು ಬೋಧಿಇಞ್ಞಿ

କ୍(ଆ)କ୍ଷମୁଳନୁ ତେଲିପିନ୍ଧିଃ
ପ୍ରକ୍ଷେକ୍ଷୁ ନୀ(ବ)ନି କନିପିନ୍ଧିଃ
ଭକ୍ଷୁଡେନ ଆଗରାଜୁ ଚେୟି (ମ)

Gujarati

୫. ପଟ୍ଟିଟ୍ଟି ବିଢୁବ ରାଢୁ ନା ଧିୟି
ପଟ୍ଟିଟ୍ଟି ବିଢୁବ ରାଢୁ
ଅ. ପୁଟ୍ଟିଟ୍ଟି ନାଡେ ନିଜ ଭକ୍ତିନି ମଞ୍ଚ
କଟ୍ଟିଟ୍ଟି ଗୁଟ୍ଟିଟ୍ଟି ଧିୟି ଧିୟି (୫)
ଧ. ନି(ତ୍ୟା)ନିତ୍ୟମୁଳନୁ ଗୋପିତ୍ୟି
କୃ(ତ୍ୟା)କୃତ୍ୟମୁଳନୁ ଗୋପିତ୍ୟି
ମତ୍ୟକ୍ଷୁ ନୀ(ବ)ନି କନିପିତ୍ୟି
ଭୃତ୍ୟୁଡେନ ତ୍ୟାଗରାଜୁ ଧିୟି (୫)

Oriya

୧. ପଞ୍ଚି ଶିଖୁ ଗାଢୁ ନା ଚେୟି
ପଞ୍ଚି ଶିଖୁ ଗାଢୁ
୨. ପୁଞ୍ଚି ନାଡେ ନିଜ ଭକ୍ତିନି ମେଢ
କଞ୍ଚି ଗୁଞ୍ଚି ଚେଦରକ ବୋଟି ଚେୟି (୧)
୩. ନି(ତ୍ୟା)ନିତ୍ୟମୁଳନୁ ବୋପିତ୍ୟି
କୃ(ତ୍ୟା)କୃତ୍ୟମୁଳନୁ ଗୋପିତ୍ୟି
ପ୍ରତ୍ୟକ୍ଷୁ ନୀ(ବ)ନି କନିପିତ୍ୟି
ଭୃତ୍ୟୁଡେନ ତ୍ୟାଗରାଜୁ ଚେୟି (୧)

Punjabi

୫. ପଟ୍ଟିଟ୍ଟି ବିଢୁବ ରାଢୁ ନା ଧିୟି
ପଟ୍ଟିଟ୍ଟି ବିଢୁବ ରାଢୁ
ଅ. ପୁଟ୍ଟିଟ୍ଟି ନାଡେ ନିଜ ଭକ୍ତିନି ମେଢ
କଟ୍ଟିଟ୍ଟି ଗୁଟ୍ଟିଟ୍ଟି ଧିୟି ଧିୟି (୫)

ਚ. ਨਿ(ਅਜਾ)ਨਿਅਮੁਲਨੁ ਬੋਧਿਵਿਚ
ਕ੍ਰਿ(ਅਜਾ)ਕ੍ਰਿਅਮੁਲਨੁ ਤੇਲਿਪਿਵਿਚ
ਪ੍ਰਯੋਕੁਤੁ ਨੀ(ਵ)ਨਿ ਕਨਿਪਿਵਿਚ
ਕ੍ਰਿਅਮੁਲਨੁ ਅਜਾਗਰਾਜੁ ਚੇਤਿ (ਪ)